

Fin d'un document sur la même affaire: il s'agit encore de papier et de pinceaux ainsi que du satin que *Fan Tchong-min* s'est fait donner par ses employés. Même date, 2<sup>e</sup> année *t'ien-pao* (743).

Le Procès de . . . *Che* et de *Kao Siun*

N° 272.—Ast. III. 4. 092.

272

Portion d'un rouleau de papier; morceau complet en haut et en bas; déchiré à droite et à gauche; la première ligne est la fin de la feuille du rouleau qui était collée avant le fragment conservé. Hauteur: 270 mm.; longueur: 550 mm.

- 益思效○○○..... | 石及雍州奉天縣令高峻等弊狀并臣 | 等司訪  
知在外有不妥穩事具狀如前其勾 | 徵逋懸色類繁雜 恩勅雖  
5 且停納於後 | 終擬徵收考使等所通甚為便穩既於公有益 | 並堪久  
長施行者奉 勅宜付所司參詳逐 | 便穩速處分者謹伴商量狀  
如前牒奉者今以 | 狀下州宜准狀符到奉行
- 10 比部員外郎 奉古 主事 謝侃  
令史 鉗耳果  
書令史  
景龍三年八月四日 下
- 十五日 倩
- 15 連順白 九月十五日 錄事○ 受  
十六日 參軍攝 錄事參軍 \*付  
敕檢校長行使 牒西州都督府  
粟參拾肆碩
- 20 牒得西州長行坊牒稱上件粟准使牒每 | 日合飼三百疋馬當為一  
十九日馬出使 | 飼不滿三百疋每日計徵上件粟合徵 | 所由典張  
威魏及王素汜洪曹行主師衛

Cachet a l'encre rouge sur les lignes 18-19:

○府○衛○左  
之 弱 ○弱  
印 州水○弱

. . . la requête sur les abus commis par . . . *Che* 石 et par *Kao Siun* 高峻, sous-préfet de *Fong-t'ien* 奉天 dans le département de *Yong* 雍州, ainsi que la situation troublée dans les provinces que Votre sujet et d'autres fonctionnaires ont découverte après enquête, (tout cela) est écrit dans la requête ci-dessus, où il est dit que leurs fraudes dans la perception des taxes sont nombreuses et variées. Bien que Votre ordonnance de bienveillance arrête la perception, à l'avenir il faut verser entièrement; ainsi que les Commissaires Examineurs l'ont expliqué: c'est extrêmement facile, c'est d'intérêt général, et en même temps c'est une mesure durable qu'il faut appliquer. Ayant reçu l'ordonnance impériale, il convient de commander aux autorités compétentes de faire des enquêtes et ensuite de donner des ordres aux préfectures; il faut se conformer à la requête et mettre (l'ordonnance) en application à l'arrivée des lettres.

Le sous-chef de Division du Contrôle (au Ministère de la Justice), *pi-pou yuan-wai-lang* 比部員外郎, *Fong-kou* 奉古.

Le chef des expéditionnaires, *tchou-che* 主事, *Sie K'an* 謝侃.

L'expéditionnaire, *ling-che* 令史, *K'ien Eul-kouo* 鉗耳果.

L'expéditionnaire copiste, *chou-ling-che* 書令史.

3<sup>e</sup> année *king-long*, 8<sup>e</sup> mois, 4<sup>e</sup> jour (12 septembre 709), ordre expédié le 15<sup>e</sup> jour (23 septembre).

9<sup>e</sup> mois 15<sup>e</sup> jour (7 décembre), le greffier . . . a reçu.

Le 16<sup>e</sup> jour (8 décembre), le chef du bureau faisant fonction de chef du bureau du greffe . . .